

Instrukcja obsługi składanych stołów rehabilitacyjnych

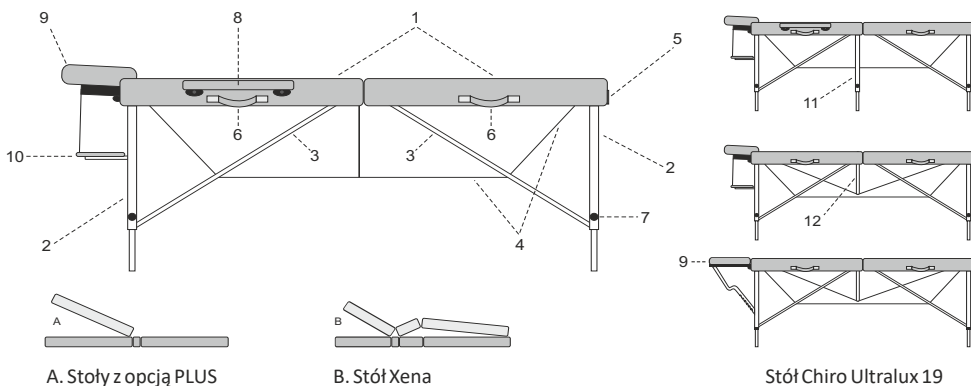
Instruction manual for portable massage tables



I. Zastosowanie

Składane stoły rehabilitacyjne umożliwiają fizjoterapeucie prawidłowe, bezpieczne i efektywne prowadzenie zabiegów rehabilitacyjnych, fizjoterapii, fizykoterapii, masażu, mających na celu leczenie lub łagodzenie przebiegu chorób oraz skutków urazów/upośledzeń. Stosowane w gabinetach medycznych i lekarskich umożliwiają pacjentom przybranie prawidłowej postawy do przeprowadzenia efektywnego i bezpiecznego zabiegu lub badania. Budowa stołów rehabilitacyjnych pozwala fizjoterapeucie na łatwy i pełny dostęp do pacjenta z każdej strony, dzięki czemu wszelkiego rodzaju zabiegi przynoszą zamierzony skutek i zapewniają odpowiednie warunki do prowadzenia zabiegu/badania.

II. Budowa stołów składanych



1. Błat drewniany pokryty tapicerką
2. Nogi zewnętrzne
3. Rozpórki nóg zewnętrznych
4. Naciąg linkowy (system linek)
5. Zamek walizkowy
6. Uchwyty transportowe
7. Nakrętka lub bolec blokujący.
8. Podłokietniki (wyposażenie dodatkowe)
9. Podglówek (wyposażenie dodatkowe)
10. Półka przednia pod ramiona (wyposażenie dodatkowe)
11. Noga wewnętrzna (tylko w wybranych stołach)
12. Dodatkowa podpora (tylko w Aero Stabila)

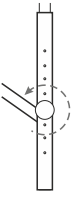
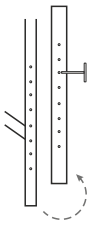
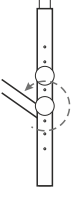
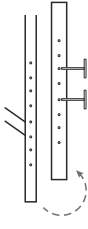
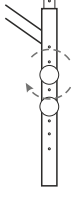
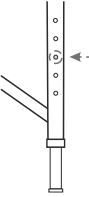
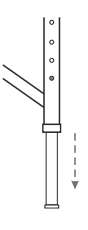
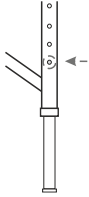
III. Obsługa

Kolejność rozkładania stołu:

1. Stół w stanie złożonym stanowią walizkę. Otworzyć zamek (5) i odchylić blaty stołu (1).
2. Wyciągnąć wyposażenie (8, 9, 10) z wnętrza stołu (jeżeli występuje).
3. Rozłożyć nogi (2) maksymalnie na zewnątrz i ustawić stół na twardym i równym podłożu (Przed obciążeniem środek blatu stołu powinien być odchylony około 3 cm do góry). W stołach z trzema parami nóg, nogi wewnętrzne 11 bez obciążenia powinny być lekko uniesione nad podłożem a po obciążeniu stykać się z nim).
4. Sprawdzić naciąg systemu linek (4).
5. Ustawić odpowiednią wysokość stołu według opisu zamieszczonego w tabeli pt.: „Regulacja wysokości”.
6. Zamontować podglówek (9) i pozostałe wyposażenie (8, 10) (jeżeli występuje).
7. Unoszenie części ruchomej stołu (A, B) odbywa się poprzez: odłączenie rzepu zabezpieczającego, uniesienie na żądaną wysokość.*
8. Opuszczenie części ruchomej stołu (A, B) odbywa się poprzez jej maksymalne uniesienie, a następnie opuszczenie na dół i zabezpieczenie za pomocą rzepu.*

* dotyczy stołu Xena oraz stołów z opcją Plus

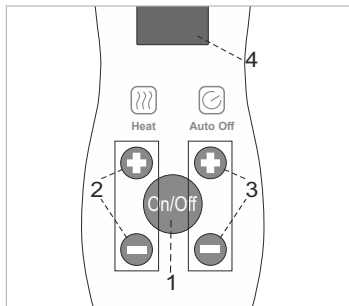
IV. Tab. Regulacja wysokości

1	2	3	Stoły	Opis czynności
			Xena, Gallo Plus, Panda, Panda Plus, Alba, Allora, Integral, Mila.	1. Odkręcić nakrętkę. 2. Zdjąć nogę ruchomą ze śruby mocującej, przełożyć nogę ruchomą w wybrane położenie. 3. Zakręcić nakrętkę.
			Bello One, Therma Top, Olivia.	1. Odkręcić nakrętki. 2. Zdjąć nogę ruchomą ze śruby mocującej, przełożyć nogę ruchomą w wybrane położenie. 3. Zakręcić nakrętki.
			Panda Al. Plus, Panda Al., Medmal, Allano One, Aero, Aero Plus, Aero Stabila, Stół do terapii Cranio - Sakralnej, Struktural, Chiro Ultralux 19, Smart, Feldenkrais.	1. Wcisnąć bolec blokujący. 2. Przełożyć nogę ruchomą w wybrane położenie. 3. Wycisnąć bolec.

PL

V. Podgrzewany blat*

1. Włączyć ogrzewanie blatu poprzez naciśnięcie przycisku ON/OFF na pilocie (1).
2. Ustawić żądaną temperaturę wciskając przyciski znajdujące się pod ikoną HEAT '+' lub '-' (2) , w przedziale 1 do 10. Mata rozgrzewa się do maksymalnej temperatury 32° C.
3. Ustawić funkcję auto wyłączenia wciskając przyciski znajdujące się pod ikoną AUTO OFF '+' lub '-' (3), w przedziale 1 do 10. Cyfry reprezentują liczbę godzin. Domyślnie ogrzewanie wyłączy się po 1 godzinie. Jeśli ustawimy np. 3, podgrzewanie automatycznie wyłączy się po 3 godzinach itd.



UWAGI:

Gdy ogrzewanie w blacie wyłączy się automatycznie, można je zresetować wciskając ponownie przycisk ON/OFF (1). Jeżeli na wyświetlaczu pilota (4) zaświeci się literka 'F', należy odłączyć pilot od stołu i gniazdka sieciowego, poczekać minimum 20 sekund i podłączyć go ponownie.

* dotyczy stołu Therma Top

VI. Ułożenie pacjenta

Pacjent siada na blacie stołu i przyjmuje dogodną pozycję poziomą. Powyższe czynności asekuruje masażysta, wyznaczając pacjentowi właściwe ułożenie na stole, a po skończonym zabiegu pomaga bezpiecznie zejść ze stołu.

VII. Złożenie stołu

1. Wymontować podglówek (9) i pozostałe wyposażenie dodatkowe (8, 10) (jeżeli występuje).
2. Przetawić stół z pozycji pracy do pozycji składania (pozycja boczna na gumowych stopkach). Złożyć nogi zewnętrzne zwracając uwagę na prawidłowe położenie linek i ich części mocujących.
3. Umieścić wyposażenie wewnątrz stołu, zamknąć walizkę zamkiem (5) i umieścić walizkę w pokrowcu (jeżeli występuje).

VIII. Konserwacja, czyszczenie i dezynfekcja konstrukcji

1. **Elementy lakierowane.** Do czyszczenia zalecane są produkty nie zawierające środków ściernych.
2. **Drewno, sklejk.** Powierzchnie drewniane lub ze sklejki należy czyścić za pomocą miękkiej wilgotnej szmatki wycierając je do sucha. Nie należy stosować żadnych środków chemicznych. Uwaga! Drewno jako naturalny surowiec może posiadać różnice w układzie soi, różnice w odcieniach koloru jak i naturalne wstawki typu: smugi, kropki. Cechy takie nie są podstawą do reklamacji.
3. **Tapicerka.**
 - ✗ Należy unikać kontaktu tapicerki stołu z olejkami. W tym celu należy stosować okrycia olejoodporne lub nieprzemakalne prześcieradła.
 - ✗ Tapicerka powinna być użytkowana i przechowywana z dala od bezpośrednich źródeł ognia i ciepła.
 - ✗ Tapicerki nie należy narażać na długotrwałe działanie promieni słonecznych.
 - ✗ Nie należy stosować: past, wosków, sprayów, silnych detergentów, środków zawierających rozpuszczalniki, środków do czyszczenia skóry naturalnej i ekologicznej.
 - ✗ Zabrudzenia olejkami, kremami, muszą być natychmiast usunięte za pomocą łagodnego detergentu (roztwór ciepłej wody z szarym mydłem) oraz miękkiej szmatki lub gąbki.
 - ✗ Codzienne zabrudzenia należy usuwać stosując łagodny detergent, najlepiej roztwór szarego mydła z użyciem gąbki lub miękkiej szczotki. Na koniec należy przetrzeć czyszczone miejsce wilgotną szmatką po czym wytrzeć do sucha.
 - ✗ Miejscowe, silniejsze zabrudzenia należy usuwać stosując 25% roztwór alkoholu etylowego, delikatnie przecierać nasączonym tamponem z gazy. Na koniec należy przetrzeć czyszczone miejsce wilgotną szmatką po czym wytrzeć do sucha.
 - ✗ Dezynfekować w razie potrzeby środkami dedykowanymi do dezynfekcji tapicerek PVC, PU. Po dezynfekowaniu tapicerki, należy przed włożeniem do pokrowca, dokładnie ją osuszyć, doprowadzając do całkowitego wyschnięcia. W przeciwnym wypadku może dojść do trwałego zabarwienia tapicerki.

Uwaga: Przed użyciem środka innego niż łagodny detergent trzeba sprawdzić efekt w niewidocznym miejscu, a samo czyszczenie wykonać bardzo ostrożnie.

IX. Uwagi eksploatacyjne

1. Stół przeznaczony jest do użytku wewnątrz pomieszczeń suchych i zamkniętych oraz do zabiegów tylko dla jednej osoby jednocześnie.
2. Nie dopuszcza się: przenoszenia stołu wraz z pacjentem; gwałtownego siadania na stół (wskakiwania); siadania, kłęknięcia, opierania na podglówku, półkach i podłokietnikach.
3. Przy składaniu stołu należy zwrócić uwagę na ułożenie linek. Nie zatrzaskiwać linek.
4. Stół powinien być użytkowany i przechowywany z dala od bezpośrednich źródeł ognia i ciepła.

X. Dane techniczne

Nazwa	Długość	Szerokość	Wysokość	Wymiary po złożeniu	Waga bez wyposażenia	Wytrzymałość dynamiczna*	Wytrzymałość statyczna**
Aero	165 cm	60 cm 70 cm	53-82 cm	82x60x14 cm 82x70x14 cm	10,4 kg 11,1 kg	350 kg	1400 kg
Aero Plus	168 cm	60 cm	53-82 cm	84x60x14 cm	12,0 kg	350 kg	1400 kg
Aero Stabila	165 cm	60 cm	53-82 cm	82x60x14 cm	10,5 kg	350 kg	1400 kg
Allano One	180 cm	60 cm	60-80 cm	90x60x18 cm	10,9 kg	350 kg	1400 kg
Alba	180 cm	60 cm 70 cm	64-92 cm	90x60x20 cm 90x70x20 cm	15,6 kg 16,8 kg	450 kg	1400 kg
Allora	184 cm	70/60 cm	63-92 cm	92x70/60x23 cm	15,8 kg	350 kg	1400 kg
Gallo Plus	200 cm	76 cm	63-92 cm	100x76x20 cm	21,1 kg	350 kg	1400 kg
Medmal	180 cm	60 cm 70 cm	62-91 cm	90x60x20 cm 90x70x20 cm	14,4 kg 15,4 kg	450 kg	1400 kg
Panda	180 cm	60 cm 70 cm	64-92 cm	90x60x19 cm 90x70x19 cm	13,7 kg 14,4 kg	350 kg	1400 kg
Panda AI	180 cm	60 cm 70 cm	62-91 cm	90x60x19 cm 90x70x19 cm	12,5 kg 13,6 kg	350 kg	1400 kg
Panda Plus	180 cm	70 cm	64-92 cm	90x70x19 cm	18,6 kg	350 kg	1400 kg
Xena	180 cm	70 cm	64-92 cm	90x70x21 cm	20,5 kg	350 kg	1400 kg
Smart	184 cm	70 cm	61-82 cm	92x70x19 cm	13,9 kg	450 kg	1400 kg
Bello One II	180 cm	60 cm 70 cm	58-84 cm	92x62x20 cm 92x72x20 cm	13,2 kg 14,1 kg	350 kg	1400 kg
Therma Top	180 cm	70 cm	58-84 cm	92x72x20 cm	15,5 kg	350 kg	1400 kg
Olivia	184 cm	70 cm	60-86 cm	92x70x25 cm	16,4 kg	350 kg	1400 kg
Stół do terapii Cranio - Sacralnej	200 cm	80 cm	65-94 cm	82x100x28 cm	20,0 kg	450 kg	1400 kg
Stół do terapii Feldenkraisa	192 cm	80 cm	45-64 cm	97x83x20 cm	17,5 kg	450 kg	1400 kg
Chiro Ultralux 19	170 cm	50 cm	45-72 cm	70x50x17 cm	9,0 kg	350 kg	1400 kg
Mila	183 cm	78 cm	64-92 cm	91x78x23,5 cm	16,1 kg	350 kg	1400 kg
Stół do integracji strukturalnej Struktural	203 cm	102 cm	63-92 cm	103x102x25 cm	27,2 kg	450 kg	1400 kg
Stół do integracji strukturalnej Integral	203 cm	102 cm	56-79 cm	103x102x25 cm	27,6 kg	450 kg	1400 kg

* Wytrzymałość dynamiczna – pomiar dokonywany przy równomiernie rozłożonym obciążeniu dynamicznym, symulującym naprężenia występujące podczas typowego masażu klasycznego.

**Wytrzymałość statyczna – pomiar dokonywany przy równomiernie rozłożonym, nieruchomym obciążeniu statycznym.

XI. Legenda do piktogramów



Uwaga



Maksymalne obciążenie



Wyrób medyczny



W czasie przechowywania chronić przed wilgocią i przemoczeniem



Znak CE – zgodność wyrobu z wymaganiami Rozporządzenia o wyrobach medycznych 2017/745/EU



Nazwa i adres producenta

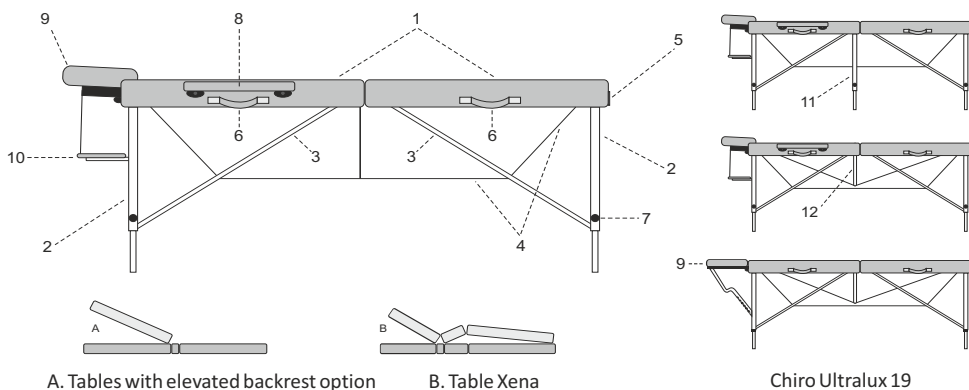


Zapoznaj się z instrukcją użycia

I. Application

Portable rehabilitation tables enable the physiotherapist correct, safe and effective conduct of rehabilitation treatment, physiotherapy, physical therapy, massage, aiming at treating or alleviating the course of illnesses and the results of injuries /impairments. Used at the medical and doctor's offices, they allow patients to adopt the correct posture for conducting effective and safe treatment or examination. The construction of the rehabilitation tables enables the physiotherapist easy and complete access to the patient from each side, thanks to which all various treatments produce desired results and ensure proper conditions for the conduct of a treatment/examination.

II. Construction of the portable table



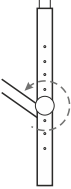
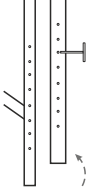
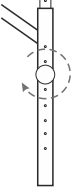
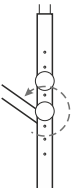
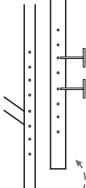
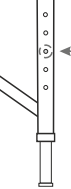
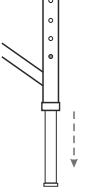
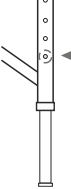
- | | |
|---|--|
| 1. Wooden table top covered with upholstery | 7. Knob |
| 2. External legs | 8. Armrests (accessories) |
| 3. External legs' spacers | 9. Headrest (accessories) |
| 4. System of cables | 10. Arms front shelf (accessories) |
| 5. Suitcase lock | 11. Internal leg (in selected tables only) |
| 6. Transport handles | 12. Support system (only in Aero Stabila) |

III. Operation

Sequence of unfolding the table:

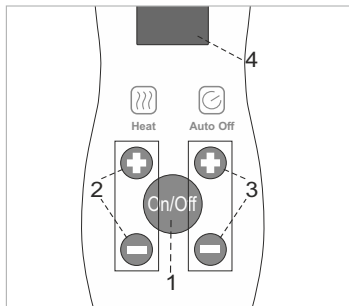
1. Table in the folded condition constitutes a suitcase. Open the lock (5) and turn the table tops aside (1).
2. Draw out the equipment (8, 9, 10) from the table inside (if any).
3. Unfold the legs outside (2) maximally extended and put the table on a hard and even foundation. (Prior to loading the centre of the table top should be tilted up approx. 3 cm). In tables with three pairs of legs, inside legs 11 without load should be slightly raised off the ground and touch the ground when they are loaded.
4. Check the tension of the system of cables (4).
5. Set the appropriate table height – depending on the table model description of all the activities is present in the chart entitled "Height adjustment".
6. Install the headrest (9) and the remaining equipment (8, 10) (if any).
7. Lifting of the mobile part of the table (A, B) takes place by means of: releasing the hook and loop fastener, lifting on the required height.*
8. Lowering of the mobile part of the table (A, B) takes place by its maximum lifting and then lowering it down and securing by means of hook and loop fastener.*

IV. Height adjustment

1	2	3	Tables	Description of activities
			Xena, Gallo Plus, Panda, Panda Plus, Alba, Allora, Integral, Mila.	1. Unscrew a knob. 2. Remove the mobile leg from the fixing screw, move the mobile leg to the chosen position. 3. Tighten the knob.
			Bello One, Therma Top, Olivia, Feldenkrais.	1. Unscrew a knobs. 2. Remove the mobile leg from the fixing screw, move the mobile leg to the chosen position. 3. Tighten the knobs.
			Panda Al. Plus, Panda Al., Medmal, Allano One, Aero, Aero Plus, Aero Stabila, Stół do terapii Cranio - Sakralnej, Struktural, Chiro Ultralux 19, Smart, Feldenkrais AL.	1. Drive in the locking pin. 2. Remove the mobile leg to the chosen position. 3. Drive out the locking pin.

V. Heated table top*

1. Turn on the table top heating by pressing the button ON/OFF on the remote control (1).
2. Set the requested temperature by pressing the buttons located below the HEAT '+' or '-' (2) , in the range from 1 to 10. Heated table top warms up to a maximum temperature of 32° C.
3. Set the auto-off function by pressing the buttons located below the AUTO OFF '+' or '-' (3), in the range from 1 to 10. The digits represent the number of hours. By default, the heating will turn off after 1 hour. If we set 3, for example, the heating will automatically switch off after 3 hours, etc.



NOTE:

When the heating in the tabletop switches off automatically, you can reset it by pressing the button ON / OF (1). If the letter 'F' displays on the remote control(4), disconnect the remote control from the table and the power supply, wait at least 20 seconds and reconnect it.

* regards table Therma Top

VI. Laying the patient

The patient sits at the table side onto the upholstered top and adopts a comfortable horizontal position. The above-mentioned activities are safeguarded by the massage therapist, who determines the correct position on the table for the patients, and after the finished treatment helps them get down safely from the table.

VII. Folding the table down

1. Dismount the headrest (9) and the remaining accessories (8, 10) (if any).
2. Reset the table from the working condition to the folding position (lateral position on the rubber feet). Fold the external legs paying attention to the correct location of the cables and their fastening parts.
3. Put the equipment inside the table, close the suitcase by means of lock (5) and Place the suitcase in the carry case (if any).

VIII. Disinfection, maintenance and cleaning

1. **Lacquered elements.** For cleaning products that do not contain abrasives are recommended.
2. **Wood, plywood.** Surfaces made of wood or plywood should be cleaned by means of soft damp cloth wiping them until dry. No chemical agents should be used. Notice! Wood as a natural raw material may have differences in the tree ring layout, differences in the shades as well as natural inserts like: streaks, dots. Such properties do not constitute a basis for a complaint.
3. **Upholstery.**
 - ✗ Avoid contact with oils. To do this, use oil-resistant or waterproof cover sheets.
 - ✗ Upholstery should be used and stored away from direct sources of fire and heat.
 - ✗ Upholstery should not be exposed to long-lasting sunlight.
 - ✗ Do not use: pastes, waxes, sprays, strong detergents, agents containing solvents, cleaning agents for natural leather.
 - ✗ Dirt from oils, creams must be immediately removed with a mild detergent solution (warm water with potassium soap solution) and a soft cloth or sponge.
 - ✗ Daily soiling should be cleaned with a mild detergent, preferably potassium soap solution with a sponge or soft brush. At the end, wipe the cleaned place with a damp cloth and then wipe dry.
 - ✗ Stronger spot soiling should be cleaned using a 25% solution of ethyl alcohol. Wipe gently with soaked gauze swab. At the end, wipe the cleaned place with a damp cloth and then wipe dry.
 - ✗ Disinfect if necessary disinfectants dedicated to PVC, PU upholsteries. After disinfecting the tabletop or the mattress with any disinfectant thoroughly dry up the upholstery before inserting it into the carrying case. Otherwise upholstery could be permanently stained.

Attention: Before using other agent than mild detergent you need to check its influence on the place out of eyeshot. Cleaning should be carried out carefully.

IX. Exploitation remarks

1. The table is intended for use inside the dry and closed rooms and for the treatment of one person only at a time.
2. It is unacceptable to shift the table along with a patient on it. Rapid sitting on the table (jumping on), sitting, kneeling and basing on the headrest, shelves and armrests is forbidden .
3. While folding and closing the table attention should be paid to avoid snapping the cables.
4. The table should be used and stored far away from the direct sources of fire and heat.

X. Technical data

Table	Length	Width	Adjustable height	Dimensions after folding	Weight without accessories	Dynamic resistance*	Static resistance**
Aero	165 cm	60 cm 70 cm	53-82 cm	82x60x14 cm 82x70x14 cm	10,4 kg 11,1 kg	350 kg	1400 kg
Aero Plus	168 cm	60 cm	53-82 cm	84x60x14 cm	12,0 kg	350 kg	1400 kg
Aero Stabila	165 cm	60 cm	53-82 cm	82x60x14 cm	10,5 kg	350 kg	1400 kg
Allano One	180 cm	60 cm	60-80 cm	90x60x18 cm	10,9 kg	350 kg	1400 kg
Alba	180 cm	60 cm 70 cm	64-92 cm	90x60x20 cm 90x70x20 cm	15,6 kg 16,8 kg	450 kg	1400 kg
Allora	184 cm	70/60 cm	63-92 cm	92x70/60x23 cm	15,8 kg	350 kg	1400 kg
Gallo Plus	200 cm	76 cm	63-92 cm	100x76x20 cm	21,1 kg	350 kg	1400 kg
Medmal	180 cm	60 cm 70 cm	62-91 cm	90x60x20 cm 90x70x20 cm	14,4 kg 15,4 kg	450 kg	1400 kg
Panda	180 cm	60 cm 70 cm	64-92 cm	90x60x19 cm 90x70x19 cm	13,7 kg 14,4 kg	350 kg	1400 kg
Panda AI	180 cm	60 cm 70 cm	62-91 cm	90x60x19 cm 90x70x19 cm	12,5 kg 13,6 kg	350 kg	1400 kg
Panda Plus	180 cm	70 cm	64-92 cm	90x70x19 cm	18,6 kg	350 kg	1400 kg
Xena	180 cm	70 cm	64-92 cm	90x70x21 cm	20,5 kg	350 kg	1400 kg
Smart	184 cm	70 cm	61-82 cm	92x70x19 cm	13,9 kg	450 kg	1400 kg
Bello One II	180 cm	60 cm 70 cm	58-84 cm	92x62x20 cm 92x72x20 cm	13,2 kg 14,1 kg	350 kg	1400 kg
Therma Top	180 cm	70 cm	58-84 cm	92x72x20 cm	15,5 kg	350 kg	1400 kg
Olivia	184 cm	70 cm	60-86 cm	92x70x25 cm	16,4 kg	350 kg	1400 kg
Cranio - Sacral	200 cm	80 cm	65-94 cm	82x100x28 cm	20,0 kg	450 kg	1400 kg
Feldenkrais AL	192 cm	80 cm	45-64 cm	97x83x20 cm	17,5 kg	450 kg	1400 kg
Feldenkrais	192 cm	80 cm	44-60 cm	97x83x20 cm	17,7 kg	450 kg	1400 kg
Chiro Ultralux 19	170 cm	50 cm	45-72 cm	70x50x17 cm	9,0 kg	350 kg	1400 kg
Mila	183 cm	78 cm	64-92 cm	91x78x23,5 cm	16,1 kg	350 kg	1400 kg
Struktural	203 cm	102 cm	63-92 cm	103x102x25 cm	27,2 kg	450 kg	1400 kg
Integral	203 cm	102 cm	56-79 cm	103x102x25 cm	27,6 kg	450 kg	1400 kg

*Dynamic resistance - measurement made with an evenly distributed dynamic load, simulating the tensions that occur during a typical classical massage.

**Static resistance - measurement made with an evenly distributed, fixed static load.

XI. Meaning of pictographs



Attention



Keep dry during storage



Manufacturer's name and address



Maximum load



CE mark - product compliance with the requirements of the Medical Devices Regulation (MDR) 2017/745/EU



See the instruction manual for use



Medical device